

Préface

Le projet de publications de l'Institut Liang Shen ne pouvait se faire sans qu'il se fonde sur un socle solide. C'est ainsi qu'une traduction française du *Shānghán Lùn* nous est devenue une évidence incontournable et primordiale, un passage obligé avant tout autre. Voici qui est fait avec cette traduction annotée de l'œuvre de Zhang Zhong-jing. Elle s'est réalisée grâce au talent et à la rigueur d'Abel Gläser qui consacre le principal de sa recherche dans l'étude et la connaissance du *Shānghán Lùn* en véritable passionné. D'autres - étudiants, enseignants, confrères et amis, familles - qui ne sont pas sous les feux de la rampe ont aussi participé à la réalisation de ce travail par leurs soutiens, matériels ou immatériels. Je les en remercie et leur écris ici toute ma gratitude.

La première traduction française publiée du *Shānghán Lùn* fut apportée par Madame Catherine Despeux, sinologue émérite, à la fin du siècle dernier (*Shanghanlun – Traité des « coups de froid »*, Ed. de la Tisserande, 1985). Il fallait donc, conformément à la tradition, que la présente apporte une harmonique complémentaire, c'est pourquoi le lecteur trouvera dans

celle-ci de très nombreuses notes explicatives qui parfois tendent vers un commentaire exhaustif.

La nécessité, voire l'urgence, à revenir à une étude et une pratique de la médecine chinoise plus proches de ses essences originales que sont les traités classiques est apparue en Chine au début des années 2000; l'étude et la pratique du *Shānghán Lùn* n'échappent bien sûr pas à cette nécessité ainsi que le souligne le Professeur Liu Li-hong dans le *Sī Kǎo Zhōng Yī* (2006).

Il me paraît de la même nécessité de devoir tirer la sonnette d'alarme en ce qui concerne la pratique de la médecine chinoise en Occident, et particulièrement en Europe. Sans entrer dans une démonstration détaillée, on peut affirmer qu'il est impossible de soigner les maladies – et certainement les maladies difficiles – en médecine chinoise en faisant l'économie d'une étude approfondie et fondamentale du *Shānghán Lùn*; ce serait illusoire de le croire. Aussi, nous espérons que cette traduction annotée du *Shānghán Lùn* ainsi que les publications à venir puissent être accueillies comme une lumière nouvelle par les responsables pédagogiques des écoles de formation en Médecine Chinoise quelle que soit leur mouvance car, s'il est un ouvrage qui recouvre toutes les tendances de la médecine chinoise, c'est bien celui-là.

Il ne fait aucun doute qu'un haut niveau de pratique clinique autant que de recherche théorique passe obligatoirement par l'étude du *Shānghán Lùn*, et même – malgré ce qu'on pourrait croire – en acupuncture. Ce simple fait, statistiquement établi en Chine, devrait être suffisant pour cesser de cantonner ce texte au diagnostic de l'attaque, de la pénétration et de la transformation du « Vent-Froid » selon les 6 méridiens (Liujing

Bian Zheng), atteinte que l'on classe habituellement dans le contexte des maladies d'origine externe. Bien évidemment le contenu du *Shanghan Lun* dépasse très largement ce cadre. Depuis que j'exerce la médecine chinoise, j'ai pu rédiger environ 45 000 prescriptions pour des situations où, comme c'est souvent le cas, l'origine externe de la maladie n'était pas manifestement évidente; je peux affirmer que globalement celles qui ont donné les meilleurs résultats sont les prescriptions de Zhang Zhong-jing.

Aussi, afin de se faire une idée des multiples facettes et de l'étendue clinique autant que de la théorie que propose le *Shanghan Lun*, je suggère au lecteur de porter une attention particulière à l'introduction – concise mais que nous espérons assez complète - du présent ouvrage. L'expert y trouvera même quelques informations inédites dans une langue occidentale.

Afin de pallier la relative austérité et la complexité certaine du texte original, nous avons choisi de séquencer les articles dans un ordre plus pédagogique et plus logique à l'esprit du praticien d'aujourd'hui. Pour cela, le traducteur s'est inspiré de l'ordonnancement des articles établi par le Professeur Liu Du-zhou (刘渡舟, 1917~2001) qui fut l'un des experts contemporains les plus fameux du texte de Zhang Zhong-jing.

Ce texte est un joyau. Qu'il vous apporte les lumières d'une connaissance plus limpide des mécanismes du vivant.

Frédéric Breton

Montségur sur Lauzon, le 20 avril 2014.